

TEORIAS DE TRADUÇÃO: UMA INTRODUÇÃO

Maria Alice G. Antunes
(UERJ)

PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*.
Nova York: Routledge, 2010. 186p.

Exploring Translation Theories, do estudioso Anthony Pym, traz uma análise abrangente dos principais paradigmas teóricos que fundamentam a teoria da tradução no ocidente. Nos oito capítulos que integram a obra, o estudioso promove um “confronto” entre esses paradigmas baseando-se na ideia de que as teorias da tradução contemporâneas tendem a apresentar respostas a um problema central: a equivalência.

Entretanto, há, segundo Pym, algumas razões que fazem da equivalência um conceito nada estável. Entre essas razões, destacamos que os programas de localização. Esses programas exigem que “muitas expressões da língua fonte devem ser equivalentes na função e no tamanho aproximado às da língua alvo” (p. 91). Assim, o paradigma da equivalência, que sobrevive, é esquadrinhado.

Em *Exploring Translation Theories*, Anthony Pym não oferece material prático para os cursos de treinamento de tradutores. A obra não traz exercícios simples de tradução ou informações sobre as principais organizações e sindicatos que reúnem profissionais e estudiosos do mundo todo. Traz atividades que “fazem aluno pensar além dos binarismos, tais como ‘certo x errado’ e questionar suas certezas” (p. 117). De fato, Pym preocupa-se em oferecer uma análise bastante crítica dos principais paradigmas teóricos que exercem ou exerceram um papel central no desenvolvimento da teoria da tradução. O estudioso da tradução oferece, na verdade, material interessante para a formação de tradutores. Ou seja, *Exploring Translation Theories* é apropriado para aqueles que buscam aprofundar-se no exame de questões teóricas que perpassam os estudos da tradução. Conseqüentemente, o livro destina-se ao “trabalho acadêmico nos níveis avançados”.

Sua proposta bastante crítica é também ressaltada pela seção *Frequently had arguments*, em que Pym apresenta de forma sintética

os questionamentos mais comuns. Dessa forma, o estudioso encoraja o aluno de nível avançado à reflexão, já que a palavra do autor não será suficiente.

Destaque-se ainda uma característica inovadora se considerarmos outras obras que tem por objetivo apresentar uma análise abrangente das teorias que sustentam e explicam (de diversos pontos de vista) a tradução: o *website* associado à obra. Lá o tradutor em formação encontrará materiais suplementares, tais como entrevistas com vários estudiosos da tradução, vários outros vídeos em que o próprio autor apresenta suas ideias presentes no volume, além das *Notes for translators (and other careful readers)*.

Uma obra provocadora que lança outras luzes sobre um tema recorrente.